

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 2811

[2004/202354]

**25 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi de chèques-repas pour les membres du personnel des services de l'Exécutif régional wallon, des cabinets des ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 17 juillet 2003 portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des services de l'Exécutif régional wallon, des cabinets des ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et par les arrêtés du Gouvernement wallon du 1<sup>er</sup> juin 1995, du 27 juin 1996, du 16 juillet 1998, du 1<sup>er</sup> avril 1999 et du 18 juillet 2000;

Considérant la date d'entrée en vigueur, fixée au 1<sup>er</sup> septembre 2003, de l'arrêté du 9 septembre 2003 transférant les membres du personnel de l'Institut de Formation permanente pour les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises à la Région;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 17 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 18 décembre 2003;

Vu le protocole de négociation n° 413 du comité de secteur n° XVI, établi le 16 janvier 2004;

Vu l'avis n° 36.560/2 du Conseil d'Etat, donné le 8 mars 2004;

Sur proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et par les arrêtés du Gouvernement wallon du 1<sup>er</sup> juin 1995, du 27 juin 1996, du 16 juillet 1998, du 1<sup>er</sup> avril 1999 et du 18 juillet 2000, est complété comme suit :

« 20° l'Institut wallon de Formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises ».

**Art. 2.** Dans l'article 2, § 2, du même arrêté, les mots « à l'article 1<sup>er</sup>, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° et 8° », sont remplacés par : « à l'article 1<sup>er</sup>, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8° et 20° ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2003.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 mars 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Ph. COURARD

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2811

[2004/202354]

**25. MÄRZ 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtbefugnis der Wallonischen Region unterliegen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 17. Juli 2003 zur Gründung eines wallonischen Instituts für die alternierende Ausbildung der Freiberufler und der Klein- und Mittelbetriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtbefugnis der Wallonischen Region unterliegen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1991 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 1. Juni 1995, vom 27. Juni 1996, vom 16. Juni 1998, vom 1. April 1999 und vom 18. Juli 2000;

In Erwägung des am 1. September 2003 festgelegten Datums des Inkrafttretens des Erlasses vom 9. September 2003 zur Übertragung der Mitglieder des Personals des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen an die Region;

Aufgrund des am 17. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 16. Januar 2004 erstellten Verhandlungsprotokolls Nr. 413 des Sektorenausschusses Nr. XVI;  
 Aufgrund des am 8. März 2004 abgegebenen Gutachtens Nr. 36.560/2 des Staatsrats;  
 Auf Vorschlag des Ministers der Beschäftigung und der Ausbildung;  
 Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtbefugnis der Wallonischen Region unterliegen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1991 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 1. Juni 1995, vom 27. Juni 1996, vom 16. Juni 1998, vom 1. April 1999 und vom 18. Juli 2000, wird wie folgt ergänzt:

«20° das wallonische Institut für die alternierende Ausbildung der Freiberufler und der Klein- und Mittelbetriebe».

**Art. 2** - In Artikel 2, § 2 desselben Erlasses wird der Wortlaut «in Artikel 1, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° und 8°» durch den Wortlaut «in Artikel 1, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8° und 20°» ersetzt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird ab dem 1. September 2003 wirksam.

**Art. 4** - Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. März 2004

Der Minister-Präsident,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
 Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,  
 Ph. COURARD

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2811

[2004/202354]

**25 MAART 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87 gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 17 juli 2003 tot oprichting van het « Institut wallon de Formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises » (Waals instituut voor alternerende opleiding, zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen);

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 7 mei 1991 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999, en 18 juli 2000;

Overwegende dat de datum van inwerkingtreding van het besluit van 9 september 2003 tot overdracht van de personeelsleden van het « Institut wallon de Formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises » (Waals instituut voor alternerende opleiding, zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen) vastgesteld is op 1 september 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven 17 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op het protocol nr. 413 van Sectorcomité XVI van 16 januari 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 36.560/2, gegeven op 8 maart 2004;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden en van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 7 mei 1991 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999, 18 juli 2000, 18 december 2003 en 25 maart 2004 wordt aangevuld als volgt :

« 20° het "Institut wallon de Formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises" (Waals instituut voor alternerende opleiding, zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen) ».

**Art. 2.** In artikel 2, § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden « in artikel 1, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° en 8° » vervangen door « in artikel 1, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8° en 20° ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2003.

**Art. 4.** De Minister van Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 maart 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Ph. COURARD

---

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2004 — 2812

[2004/202336]

**29 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 octobre 2003 organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté du 9 octobre 2003 organisant le contrôle des systèmes d'épuration individuelle et fixant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 28 avril 2004;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du 9 octobre 2003, le mot "cinq" est remplacé par le mot "deux".

**Art. 2.** Le Ministre qui a la Politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 29 avril 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

---

**ÜBERSETZUNG**

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 2004 — 2812

[2004/202336]

**29. APRIL 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Oktober 2003 zur Organisation der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Erlasses vom 9. Oktober 2003 zur Organisation der Kontrolle der individuellen Klärsysteme und zur Festlegung der Bedingungen für die Befreiung von der Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellem Abwasser;

Aufgrund des am 28. April 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 4, § 1 des Erlasses vom 9. Oktober 2003 wird das Wort "fünf" durch das Wort "zwei" ersetzt.

**Art. 2** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Politik in Sachen Wasserwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. April 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

---

**VERTALING**

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 2004 — 2812

[2004/202336]

**29 APRIL 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 9 oktober 2003 tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de voorwaarden voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater**

De Waalse Regering,

Gelet op het besluit van 9 oktober 2003 tot organisatie van de controle op de individuele zuiveringssystemen en tot bepaling van de voorwaarden voor de vrijstelling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 28 april 2004;